

Меса свята Успіння Богородиці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

GAUDEAMUS omnes in Domino diem festum celebrantes sub honore Mariae Virginis, de cuius Assumptione gaudent Angeli et collaudant Archangeli Filium Dei. *Пс 44, 2.*
Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.
Glória...

Вадіймо всі в Господі, справляючи свято на честь блаженної Діви Марії, на Успіння Якої Ангели радіють та возвеличують Сина Божого.
Пс. Моє серце видало добре слово, я говорю мої діла Цареві.
Слава...

Колекта

VENERANDA nobis, Domine, huius diei festivitas opem conferat salutarem; in qua sancta Dei Genetrix mortem subiit temporalem, nec tamen mortis nexibus deprimi potuit, quae Filium tuum, Dominum nostrum, de se genuit incarnatum.
Qui tecum vivit et regnat in unitate eiusdem Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Господи, нехай нам надасть спасенну силу це святкування того священного дня, коли пресвята Богородиця зазнала тілесної смерті, та тим не менш, смерть не змогла взяти в рабство Ту, Яка народила вочлоченого Сина Твого, Господа нашого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

пор. Юдит 13, 22-25 і 15,10

Читання

BENEDIXIT te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad nihilum redégit inimicos nostros. Benedícta es tu, filía, a Dómino Deo excelso, praë ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit coelum et terram, qui te direxit in vúlnera cápitis príncipis inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hóminum, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

Благословив тебе Господь силою своєю, бо тобою на ніщо звів ворогів наших. Благословенна ти, дочко, Богом Всевишнім понад усіх жінок на землі! Благословенний Господь Бог, що створив небо й землю, що повів тебе на те, щоб стягти голову вождеві наших ворогів. Сьогодні бо Він так прославив ім'я твоє, що похвала тобі ніколи не відійде від уст людей, які згадуватимуть повіки силу Божу. Ти бо власного життя не пощадила в час біди й страждання народу твого, але відвернула наш занепад перед Богом нашим. Ти слава Єрусалиму! Ти радість Ізраїля! Ти честь народу нашого!

Пс. 44, 5.11

Градual та алілуя

PROPTER veritatem et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. *V.* Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupivit rex speciem tuam.

Задля правди і лагідності і справедливости, і тебе чудно попровадить твоя правиця. *V.* Послухай дочко і глянь, і прихили твоє ухо, бо Цар забажав твоєї краси.

ALLELÚIA, allelúia. Hodie Maria Virgo cælos ascendit: gaudete, quia cum

Алілуя, алілуя. Сьогодні Діва Марія вознеслася на небеса: радійте, бо вона з

Christo regnat in aeternum. Allelúia.

Христом повік царює. Алілуя.

Лк. 1, 41-50

Євангеліє

IN illo témpore: Repléta est Spírítu Sancto Elisabeth et exclamávit voce magna, et dixit: Benedícta tu inter mulíeres, et benedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuæ in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino. Et ait María: Magníficat ánima mea Dóminum; et exsultávit spírítus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, et misericórdia ejus a progénie in progénies tíméntibus eum.

Того часу, Єлизавета сповнилася Святим Духом і вигукнула гучним голосом, промовляючи: «Благословенна ти між жінками і благословенний плід твоєї утроби! І звідки ж мені це, щоби до мене прийшла Мати мого Господа? Бо як почула я твоє привітання, то з радощів заворушилася дитина в моїй утробі. Блаженна ж та, яка повірила, що здійсниться сказане їй Господом!» А Марія промовила: «Величає душа моя Господа, і радіє дух мій у Бозі, Спасителі моїм, бо Він зглянувся на покору слугині своєї; ось бо віднині блаженною зватимуть мене всі покоління, бо вчинив мені велике Сильний, і святе Ім'я Його, і милосердя Його з роду в рід для тих, хто боїться Його».

Оферторій (спів на принесення дарів)

FELIX namque es sacra Virgo María, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol justitiae, Christus Deus noster.

Направду блаженна Ти, пресвята Діво Маріє, і всякої слави найдостойніша: з Тебе бо засяяло Сонце правди, Христос Бог наш.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SUBVENIAT, Domine, plebi tuæ Dei Genitricis oratio, quam etsi pro conditione carnis migrasse cognoscimus, in cælesti gloria apud te pro nobis intercedere sentiamus. Per eundem Dominum...

Господи, нехай Твоєму народові допоможе молитва Богородиці; та, хоча ми знаємо, що Вона відійшла за законом плоті, нехай ми зазнаємо Її заступництва за нас перед Тобою в небесній славі. Через того ж Господа...

Префация Діви Марії (в кінці месалика)

Спів на Причастя

пор. Лк. 11, 27

BEATA viscera MariæVirginis quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Блажена утроба Діви Марії, яка понесла Сина вічного Отця.

Молитва після Причастя

MENSÆ cælestis participes effecti, Imploramus clementiam tuam, Domine Deus noster, ut qui assumptionem Dei Genitricis colimus, a cunctis malis imminentibus ejus intercessionem liberemur. Per eundem Dominum...

Ставши причасниками небесної трапези, благаємо Твою милість, Господи, Боже наш: нехай ми, які святкуємо Успіння Богородиці, будемо Її заступництвом визволені від зол, які нам загрожують. Через того ж Господа...